

Tarif 6600.00

**Besondere Beförderungsbedingungen
mit Preisen und Konditionen für den
deutsch/niederländisch - belgischen
deutsch/niederländisch - luxemburgischen
Eisenbahngüterverkehr für leere Wagen**

DEUTSCH - BELGISCHER

DEUTSCH - LUXEMBURGISCHER

Seeländisch Flandern - BELGISCHER

Seeländisch Flandern - DEUTSCHER

EISENBAHN-GÜTERTARIF - 6600.00 -

**Bijzondere transportbepalingen
met prijzen en voorwaarden voor het
Duits - Belgisch
Duits - Luxemburgs
Zeeuws-Vlaanderen - Belgisch
Zeeuws-Vlaanderen - Duits
goederenvervoer per spoor voor lege wagens**

DUIITS/NEDERLANDS - BELGISCH

DUIITS/NEDERLANDS - LUXEMBURGS

GOEDERENTARIEF - 6600.00 -

**Dispositions particulières et prix de transport pour
l'acheminement de marchandises par chemin de fer pour
wagons vides
entre la Belgique et l'Allemagne, la Belgique et Flandre
Zélandaise, le Luxembourg et l'Allemagne et Flandre Zélandaise
et l'Allemagne**

TARIF MARCHANDISES - 6600.00 -

Einteilung des Tarifs

Teil I - Tarifbestimmungen

Vorwort

Abschnitt 1 - Besondere Beförderungsbedingungen

Abschnitt 2 - Allgemeine Tarifbestimmungen

Abschnitt 3 - Besondere Tarifbestimmungen

Teil II - Beförderungswege, Frachten

Abschnitt 1 - Beförderungswege

Abschnitt 2 - Frachtentafeln

Abschnitt 3 - Nebengebührentarif

Abschnitt 4 - Besondere Entgelte

Abschnitt 5 - Übersicht der nationalen Beförderer

Indeling van het tarief

Deel I - Tariefbepalingen

Voorwoord

Hoofdstuk 1 - Bijzondere transportbepalingen

Hoofdstuk 2 - Algemene tariefbepalingen

Hoofdstuk 3 - Bijzondere tariefbepalingen

Deel II - Vervoerswegen, Vrachttabellen

Hoofdstuk 1 - Vervoerswegen

Hoofdstuk 2 - Vrachttabellen

Hoofdstuk 3 - Bijkomende Kosten

Hoofdstuk 4 - Bijzondere vrachttoeslagen

Hoofdstuk 5 - Overzicht van de nationale voorwaarden van de deelnemende vervoerders

Structure du tarif

Partie I - Dispositions tarifaires

Avant-propos

Section 1 - Dispositions de transport particulières

Section 2 - Dispositions générales du tarif

Section 3 - Dispositions particulières du tarif

Partie II - Itinéraires, Tableaux des prix de transport

Section 1 - Itinéraires

Section 2 - Tableaux des prix de transport

Section 3 - Frais accessoires

Section 4 - Frais particuliers

Section 5 - Aperçu des dispositions nationales des transporteurs concernés

Inhaltsverzeichnis

Teil I	5
VORWORT	5
Abschnitt 1 Besondere Beförderungsbedingungen.....	6
Abschnitt 2 Allgemeine Tarifbestimmungen	8
§ 1 - Geltungsbereich des Tarifs.....	8
§ 2 - Beförderungswege	8
§ 3 - Tarifwährung	8
§ 4 - Grundsätze für die Berechnung der Frachten und Nebengebühren.....	8
Abschnitt 3 Besondere Tarifbestimmungen	10
§ 1 - Leere Wagen, die von den Beförderern eingestellt werden.....	10
§ 2 - Leere Wagen, die von Kunden eingestellt werden	10
Teil II	24
Abschnitt 1 - Kodifizierung der Grenzpunkte und der Beförderungswege	24
Abschnitt 2 - Frachentafeln.....	24
Abschnitt 3 - Nebengebührentarif	26
Abschnitt 4 - Besondere Entgelte	27
Hoofdstuk 4 - Bijzondere kosten.....	27
Abschnitt 5 - Übersicht der Bedingungen/Tarife/Preislisten der am Tarif beteiligten Beförderer.....	28

Teil I

VORWORT

Mit diesem Tarif stellen die beteiligten Eisenbahnverkehrsunternehmen sicher, dass im Geltungsbereich dieses Tarifes nach Abschluss von grenzüberschreitenden Beförderungsverträgen die leeren Wagen durch ausführende Beförderer übernommen und aufgrund des Frachtbriefes nach den Bedingungen dieses Tarifes weiterbefördert werden.

1. An diesem Tarif sind folgende Eisenbahnverkehrsunternehmen als Beförderer beteiligt:
 - DB Cargo AG
 - DB Cargo Nederland N.V.
 - LINEAS NV - nur wenn LINEAS ausführender Beförderer ist, d.h. wenn ein anderes Eisenbahnverkehrsunternehmen Beförderungsdienstleistungen bei LINEAS einkauft.
 - CFL Cargo SA
2. „Beförderer“ im Sinne dieses Tarifes ist der vertragliche Beförderer und der ausführende Beförderer.
3. Veröffentlichungen zu den Tarifen werden von den Beförderern nach den in den jeweiligen Ländern gültigen Bestimmungen durchgeführt.
4. Der Tarif wird in deutscher, niederländischer und französischer Sprache herausgegeben. Bei etwaigen Abweichungen ist der französische Wortlaut maßgebend.
5. Der Tarif kann bezogen werden:
 -
 - in den Niederlanden im Internet unter <https://nl.dbcargo.com/rail-nl-nl/metaNavi/downloads/internationale-tarieven>
 - in Luxemburg von CFL Cargo, Z.I. Terminal intermodal, Eurohub Sud, L-3434 Dudelange
 - in Deutschland im Internet unter <https://www.dbcargo.com/rail-de-de/downloads/internationale-tarife>
6. Der Tarif gilt für (fehlgeleitete) leere Wagen.

Abschnitt 1 Besondere Beförderungsbedingungen

Vertragsgrundlagen

1. Vertragsgrundlagen für den einzelnen Beförderungsvertrag sind, in der jeweils aktuellen Fassung:
 - die Bestimmungen des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) und seiner Anhänge, insbesondere die „Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM)“, die "Einheitlichen Rechtsvorschriften für Verträge über die Verwendung von Wagen im internationalen Eisenbahnverkehr (CUV)" und die „Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID)“;
 - der Allgemeine Vertrag für die Verwendung von Güterwagen (AVV) mit den hierzu zwischen den Parteien abgeschlossenen Vereinbarungen;
 - Abkommen über die Beziehungen zwischen den Beförderern im internationalen Eisenbahn-Güterverkehr (AIM), Handbuch Güterverkehr des CIT (GTM-CIT), Handbuch CIM-Frachtbrief (GLV-CIM) und Handbuch CUV-Wagenbrief (GLW-CUV);
 - die Bestimmungen dieses Tarifs.
2. Sofern die in Ziffer 1 genannten Bedingungen keine Regelungen enthalten oder wenn sie auf die Bedingungen oder Vorschriften des Beförderers verweisen, gelten die für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers, der nach dem Beförderungsvertrag für den jeweiligen Streckenabschnitt zuständig ist.

Die Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten der an diesem Tarif beteiligten Beförderer sind in der Übersicht im Teil II Abschnitt 5 dieses Tarifs aufgeführt.

3. Abweichende und ergänzende Vereinbarungen zu diesem Tarif und den in Ziffer 1 und 2 genannten Bedingungen können in den Kundenabkommen bzw. Sonderabmachungen getroffen werden.
4. Für das Ausfüllen des CIM-Frachtbriefes mit den gemäß Vereinbarung einzutragenden Daten gelten die Bestimmungen der Anlage 2 des „Handbuch zum CIM-Frachtbrief“ (GLV-CIM). Für das Ausfüllen des CUV-Wagenbriefes mit den gemäß Vereinbarung einzutragenden Daten gelten die Bestimmungen der Anlage 2 des „Handbuch zum CUV-Frachtbrief (GLW CUV)“. Für seine Eintragungen haftet der Kunde entsprechend Art. 8 CIM.
5. Für ungereinigte leere Behälter, Wagen und Container ist nach dem Transport von RID-Gütern das Beförderungspapier gemäß E. Ziffer 13 des GLV-CIM zu erstellen.

Sprachenregelung

6. Frachtbriefeintragungen des Absenders sind in einer der amtlichen Landessprachen des ersten Beförderers abzufassen. Zu Nachträglichen Verfügungen und Weisungen bei Ablieferungs-/Beförderungshindernissen ist außerdem eine Übersetzung in einer der amtlichen Landessprachen des Beförderers beizugeben, der die Verfügung/Weisung ausführen soll. Es sind lateinische Schriftzeichen zu verwenden.

Kosten, Zahlungsvermerke

7. Für die Berechnung der Nebenentgelte und der Kosten, für die dieser Tarif keine Angaben enthält, gelten die für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers, in dessen Bereich die Kosten entstehen. Für die Berechnung der Nebenentgelte und der Kosten in den Niederlanden gelten analog die „Standardtarife und weitere Bestimmungen der DB Cargo AG“ und den „Leistungskatalog der DB Cargo AG“, außer Nachträgliche Verfügung (siehe Teil II, Abschnitt 4).

8. Der Zahlungsvermerk Unfrei/Exworks (EXW) ist nicht zugelassen für die folgenden Relationen:
 - von Deutschland (80) nach Belgien (88)

Abschnitt 2 Allgemeine Tarifbestimmungen

§ 1 - Geltungsbereich des Tarifs

1. Dieser Tarif gilt - vorbehaltlich der Ausnahmen unter Ziffer 2 - für (fehlgeleitete) leere Wagen zwischen den im Einheitlichen Entfernungszeiger für den internationalen Güterverkehr - DIUM Tarif-Nr. 8700.00, Heft 2 und 4 - genannten Bahnhöfen in
 - Deutschland und Belgien (80-88)
 - Deutschland und Luxemburg (80-82)
 - Seeländisch Flandern und Deutschland (84-80)
 und vice versa.

Dieser Tarif gilt nicht, wenn LINEAS der vertragliche Beförderer ist. In dem Fall wird ein Kundenabkommen vereinbart.

2. Der Tarif gilt nicht für:
 - a) Sendungen in Ganzzügen
 - b) Sendungen des Huckepackverkehrs
 - c) Containertragwagen
 - d) Autotransportwagen
3. Für die Abfertigungsbefugnisse der Bahnhöfe und für die Verkehrsbeschränkungen gelten die für den Inlandsverkehr der beteiligten Beförderer maßgebenden Bestimmungen.

§ 2 - Beförderungswege

Die leeren Wagen werden über die in diesem Tarif vorgesehenen Beförderungswege geführt (Teil II, Abschnitt 1). Der Beförderer darf einen hiervon abweichenden Beförderungsweg wählen, wenn es die betriebliche Situation erfordert.

§ 3 - Tarifwährung

Die in diesem Tarif vorgesehenen Frachten, Nebengebühren und besondere Entgelte sind in Euro ausgedrückt.

§ 4 - Grundsätze für die Berechnung der Frachten und Nebengebühren

1. Es gelten die Preislisten des Beförderers, der für den jeweiligen Streckenabschnitt zuständig ist. Die Gesamtfracht errechnet sich durch Addition der für die beteiligten Beförderer geltenden Preise.
Die Gebühren für Seeländisch Flandern sind ein Pauschalpreis, der zu der Fracht für leere Wagen von DB Cargo AG hinzugefügt wird.

Für das Erbringen von Nebenleistungen, wie das Ausfertigen von Zollanträgen usw., wird ein Entgelt („Zeitentgelt“) nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers erhoben, in dessen Bereich sie entstehen.

2. Für leere Wagen von oder nach bestimmten deutschen Bahnhöfen, die im DIUM mit der Verweisungszahl 2 gekennzeichnet sind, werden neben den Frachten nach Teil II, Abschnitt 2 noch besondere Entgelte/Hafenbahnfrachten vom Versand- bzw. Empfangsbahnhof nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers berechnet.

3. Die Frachten sind abhängig von:
 - der Art des benutzten Wagens
 - der Tarifentfernung

Für die Tarifentfernung sind die Teilentfernungen (Entfernung Deutschland und Belgien oder Entfernung Deutschland und Luxemburg) dem DIUM Tarif 8700.00 - Heft 2 und 4 - zu entnehmen. Die im DIUM ermittelten Teilentfernungen werden zusammengezählt und bilden die Gesamtentfernung für die Frachtberechnung.

4. Die in diesem Tarif nicht aufgeführten Nebenentgelte und Unterwegskosten werden nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten der beteiligten Beförderer berechnet.
5. Die in diesem Tarif vorgesehenen Frachten, Nebenentgelte und besonderen Entgelte enthalten keine Umsatzsteuer (USt). Die Umsatzsteuer wird für den umsatzsteuerpflichtigen Gesamtbetrag berechnet.

Abschnitt 3 Besondere Tarifbestimmungen

§ 1 - Leere Wagen, die von den Beförderern eingestellt werden

Für leere Wagen, die von den Beförderern eingestellt sind, von und nach Reinigungs- und Reparaturwerkstätten, erfolgt die Frachtberechnung nach den Preislisten für den Inlandsverkehr des jeweiligen zuständigen Beförderers.

§ 2 - Leere Wagen, die von Kunden eingestellt werden

1. Diese Bestimmungen gelten für leere Wagen, die bei den Beförderern nach den von ihnen festgesetzten Bedingungen eingestellt sind.
2. Leere Wagen sind die folgenden:
 - NHM 9921.00 für 2-achsige und NHM 9922.00 für 4-achsige Wagen, zu denen ein Lastlauf vorausgegangen ist oder folgt.
 - NHM 9921.10-9921.40 für 2-achsige und NHM 9922.10 - 9922. 40 für 4-achsige Wagen, zu denen eine Beförderung durch einen anderen Beförderer vorausgegangen ist oder folgt bzw. sogenannte ungedeckte Leerläufe.

Für diese Wagen sind die Frachten in den Preislisten für den Inlandsverkehr des jeweiligen zuständigen Beförderers angegeben.

3. Wagen im Leerlauf mit Ladungsrückständen werden wie leere Wagen befördert, zu den Frachten, die in Ziffer 2 vorgesehen sind, sofern die Masse der Ladungsrückstände 2000 kg nicht überschreitet. Im Frachtbrief ist anzugeben:

im Feld 21: leer mit Ladungsrückständen (Bezeichnung des Gutes)
im Feld 25: Masse der Ladungsrückstände.

Inhoudsopgave

Deel I	12
Voorwoord	12
Hoofdstuk 1 - Bijzondere Vervoersvoorwaarden.....	13
Hoofdstuk 2 - Algemene tariefbepalingen.....	15
§ 1 - Geldigheidsgebied van het tarief	15
§ 2 - Vervoerswegen	15
§ 3 - Munteenheid van het tarief	15
§ 4 - Grondslagen voor de berekening van de vracht, bijkomende kosten en	15
bijzondere kosten	15
Hoofdstuk 3 - Bijzondere Tariefbepalingen.....	17
§ 1 - Lege wagens van de vervoerders.....	17
§ 2 - Lege wagens die niet aan de vervoerder toebehoren	17
Deel II	24
Hoofdstuk 1 - Codificatie van de grenspunten en van de vervoerswegen	24
Hoofdstuk 2 - Vrachttabellen	24
Hoofdstuk 3 - Bijkomende kosten	26
Hoofdstuk 4 - Bijzondere kosten.....	27
Hoofdstuk 5 - Overzicht van de nationale voorwaarden van de deelnemende vervoerders ..	28

Deel I

Voorwoord

Met dit tarief waarborgen de deelnemende vervoerders dat binnen de invloedssfeer van dit tarief, na het afsluiten van grensoverschrijdende vervoersovereenkomsten, de lege wagens door de ondervoerder zullen worden overgenomen en op grond van de vrachtbrief onder de voorwaarden van dit tarief verder vervoerd zullen worden.

1. Aan dit tarief nemen de volgende vervoerders deel:
 - DB Cargo AG
 - DB Cargo Nederland N.V.
 - LINEAS NV - alleen in het geval LINEAS als ondervoerder optreedt, derhalve wanneer een andere vervoerder vervoersdiensten bij LINEAS inkoopt. Dit tarief geldt niet in het geval LINEAS
 - CFL Cargo SA
2. De „vervoerder“ zoals bedoeld in dit tarief, is de contractuele vervoerder en de ondervoerder.
3. Aanvullingen op en heruitgaven van dit tarief worden in het betreffende land door de vervoerder volgens de aldaar geldende regels gepubliceerd.
4. Het tarief wordt uitgegeven in de Duitse, Nederlandse en Franse taal. Bij eventuele afwijkingen is de Franse versie maatgevend.
5. Het tarief is beschikbaar:
 -
 - in Nederland op het internet: <https://nl.dbcargo.com/rail-nl-nl/metaNavi/downloads/internationale-tarieven>
 - in Luxemburg via CFL Cargo SA, Z.I. Terminal intermodal, Eurohub Sud, L-3434 Dudelange
in Duitsland op het internet: <https://www.dbcargo.com/rail-de-de/downloads/internationale-tarife>
6. Het tarief geldt voor (miszendingen van) lege wagens.

Hoofdstuk 1 - Bijzondere Vervoersvoorwaarden

Contractuele basis

1. De toepasselijke bepalingen voor de individuele vervoersovereenkomsten zijn, in de meest recente versie:
 - de bepalingen van het verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (the Convention concerning International Carriage by Rail "COTIF") en de bijlagen bij dit verdrag m.n. de uniforme regels betreffende de overeenkomst van internationaal spoorwegvervoer van goederen ("CIM"), de uniforme regels betreffende de overeenkomsten inzake het gebruik van voertuigen in het internationale spoorwegverkeer ("CUV") en het reglement betreffende het internationale spoorwegvervoer van gevaarlijke goederen ("RID");
 - het algemeen verdrag voor het gebruik van wagons (le Contrat Uniforme d'utilisation des wagons "CUU") en de tussen de partijen gesloten akkoorden hieromtrent;
 - de overeenkomst betreffende de verhouding tussen vervoerders met betrekking tot het internationaal spoorwegvervoer van goederen (Agreement concerning the relationships between carriers in respect of international freight traffic by rail "AIM"); het CIT handboek betreffende goederenverkeer ("CTM-CIT"); het handboek betreffende de CIM vrachtbrief ("GLV-CIM"); het handboek betreffende de CUV wagenvrachtbrief ("GLW-CUV");
 - de bepalingen van onderhavig tarief.
2. Voor zover de onder 1 vermelde bepalingen geen regeling bevatten of wanneer deze verwijzen naar de voorwaarden of voorschriften van de vervoerder, zijn de voor het nationaal vervoer geldende algemene voorwaarden/tarieven/prijslijsten van de individuele vervoerder van toepassing, die volgens de vervoersovereenkomst voor het betreffende parcours verantwoordelijk is.

De algemene voorwaarden/tarieven/prijslijsten van de aan dit tarief deelnemende vervoerders staan vermeld in het overzicht in deel II, Hoofdstuk 5 van dit tarief.

3. In het kader van individuele overeenkomsten kunnen bepalingen worden opgenomen die afwijken van dit tarief en van de in punt 1 en 2 genoemde bepalingen of die dit tarief aanvullen.
4. Voor het invullen van de CIM-vrachtbrief met de overeengekomen data gelden de voorwaarden van bijlage 2 van het "handboek voor de CIM-vrachtbrief (GLV-CIM)". Voor het invullen van de CUV-wagenvrachtbrief met de overeengekomen data gelden de voorwaarden van bijlage 2 van "handboek voor de CUV-wagenvrachtbrief (GLW CUV)". De klant is voor deze invulling verantwoordelijk overeenkomstig artikel 8 van de CIM.
5. Voor ongereinigde lege laadbakken, wagens en containers na een transport van RID-goederen dient het transportdocument conform E. Nummer 13 van het GLV CIM te worden gebruikt.

Taal

6. De vermeldingen van de afzender op de vrachtbrief dienen te worden gesteld in een van de officiële talen van de eerste vervoerder. In geval van nadere aanwijzingen en instructies bij afleverings-/vervoersbelemmeringen dient tevens een vertaling te worden

bijgevoegd in een van de officiële talen van de vervoerder, die de aanwijzing/instructie dient uit te voeren. Er dienen Latijnse schrifttekens te worden gebruikt.

Kosten, Betalingskenmerken

7. Voor de berekening van de bijkomende kosten en kosten waarin dit tarief niet voorziet, gelden de voor het nationaal vervoer geldende algemene voorwaarden/tarieven/prijslijsten van de vervoerder op wiens parcours de kosten ontstaan. Voor de berekening van de bijkomende kosten en kosten in Nederland gelden de „Standardtarife und weitere Bestimmungen der DB Cargo AG“ en de „Leistungskatalog der DB Cargo AG“, de Nadere Aanwijzing (zie Deel II, hoofdstuk 4) uitgezonderd.

8. Het frankeringsvoorschrift Ongefrankeerd/ExWorks (EXW) is niet gestaan op de volgende verbindingen:
 - van Duitsland (80) naar België (88)

Hoofdstuk 2 - Algemene tariefbepalingen

§ 1 - Geldigheidsgebied van het tarief

1. Dit tarief is van toepassing (zie voor de uitzonderingen punt 2) op (miszendingen van) lege wagens tussen de stations zoals vermeld in de Uniforme afstandswijzer voor het internationaal goederenverkeer - DIUM tarief nr.8700.00 - bundels 2 en 4 in:
 - Duitsland en België (80-88)
 - Duitsland en Luxemburg (80-82)
 - Zeeuws-Vlaanderen en Duitsland (84 - 80) en vice versa.

Dit tarief is niet van toepassing in het geval LINEAS de contractuele vervoerder is. In dat geval wordt een overeenkomst met de klant gesloten.

2. Het tarief is niet van toepassing:

- a) op zendingen in gesloten treinen
- b) op zendingen gecombineerde rail-weg verkeer
- c) op zendingen lege container draagwagens
- d) op zendingen van wagens voor autovervoer

3. Inzake de bestemming van de stations en de beperkingen bij de aanneming, gelden de bepalingen die van toepassing zijn op het nationaal vervoer van de betrokken vervoerders.

§ 2 - Vervoerswegen

De lege wagens worden via de in dit tarief opgenomen vervoerswegen (Deel II, Hoofdstuk 1) vervoerd.

De vervoerder kan een hiervan afwijkende vervoersweg voorschrijven, indien dit productietechnisch wordt vereist.

§ 3 - Munteenheid van het tarief

De vrachten, bijkomende kosten en bijzondere kosten van dit tarief zijn in Euro (EUR) aangegeven.

§ 4 - Grondslagen voor de berekening van de vracht, bijkomende kosten en bijzondere kosten

1. Er gelden de prijslijsten van de vervoerder, die voor het betreffende parcours verantwoordelijk is. De totaalvracht ontstaat door optelling van de vrachtkosten per parcours van de deelnemende vervoerders. Het tarief voor Zeeuws-Vlaanderen is een forfaitair bedrag dat bij de Duitse lege prijzen opgeteld wordt.

Voor het verrichten van bijkomende werkzaamheden, zoals bijv. het opmaken van douanedocumenten enz., worden kosten ("kosten per uur") berekend op grond van de algemene voorwaarden/tarieven/prijslijsten van de vervoerder op wiens parcours de kosten ontstaan.

2. Voor lege wagens van of naar bepaalde Duitse stations, die in het DIUM van codecijfer 2 zijn voorzien, zijn behalve de vrachtprijzen (zie Deel II, Hoofdstuk 2) nog bijzondere vrachttoeslagen en havenspoortoeslagen van het verzendstation of ontvangstation op basis van de voor het nationaal vervoer geldende algemene voorwaarden/tarieven/prijslijsten van de vervoerder te berekenen.
3. De vrachtprijs is afhankelijk van
 - het type van de gebruikte wagen,
 - de tariefafstand.

Voor de totale tariefafstand dienen de deelafstanden (afstand Duitsland en België of afstand Duitsland en Luxemburg) aan de DIUM Tarief 8700.00-delen 2 en 4 te worden ontleend. De deelafstanden uit de DIUM worden bij elkaar opgeteld en vormen de totale tariefafstand voor de berekening van de vrachtprijs.

4. De in dit tarief niet opgenomen bijkomende kosten en onderwegkosten worden berekend op grond van de algemene voorwaarden/tarieven/prijslijsten van de deelnemende vervoerders.
5. In de in dit tarief voorziene vrachtprijzen, bijkomende kosten en bijzondere kosten is nog geen BTW verwerkt. De BTW wordt over het voor BTW in aanmerking komende totaalbedrag berekend.

Hoofdstuk 3 - Bijzondere Tariefbepalingen

§ 1 - Lege wagens van de vervoerders

Voor lege wagens van de vervoerders, die van of naar reinigingsbedrijven en werkplaatsen verstuurd worden, worden de vrachtkosten berekend volgens de prijslijsten voor nationaal vervoer van de betreffende vervoerder.

§ 2 - Lege wagens die niet aan de vervoerder toebehoren

1. Deze bepalingen zijn van toepassing op lege wagens die door de vervoerder overeenkomstig de door haar vastgelegde voorwaarden zijn aanvaard.
2. Lege wagens

De zendingen van lege wagens zijn van volgende types:

- NHM 9921.00 voor de 2 assen en 9922.00 voor de 4 assen, wanneer een beladen vervoer volgt of voorafgaat.
- NHM 9921.10 - 9921.40 voor de 2 assen en 9922.10-9922.40 voor de 4 assen, wanneer een beladen vervoer door een andere vervoerder wordt uitgevoerd of met betrekking tot transport van lege wagens zonder een aansluitend of voorafgaand beladen transport.

Voor deze wagens zijn de vrachtprijzen in de prijslijsten voor nationaal vervoer van de betreffende vervoerder vermeld.

3. Lege wagens, waarin ladingsresten zijn achtergebleven, worden tegen de onder punt 2 vermelde prijzen vervoerd voor zover de massa van de ladingsresten niet meer dan 2000 kg is. In de vrachtbrief wordt vermeld:
 - in vak 21: leeg, met ladingsresten (omschrijving van het goed)
 - in vak 25: de massa van de ladingsresten.

Tables des matières

Partie I	19
AVANT-PROPOS.....	19
Section 1 DISPOSITIONS DE TRANSPORT PARTICULIERES	20
Section 2 Dispositions générales du tarif	21
§ 1 - Champ d'application du tarif	21
§ 2 - Itinéraires	21
§ 3 - Monnaie du tarif	21
§ 4 - Principes de taxation	21
Section 3 Dispositions particulières du tarif	23
§ 1 - Wagons vides mis à disposition par le transporteur	23
§ 2 - Wagons vides mis à disposition par le client.....	23
Partie II	24
Section 1 - Codification des points frontières et des itinéraires	24
Section 2 - Tableaux des prix de transport	24
Section 3 - Frais accessoires	26
Section 4 - Frais spéciaux	27
Section 5 - Aperçu des dispositions nationales des transporteurs concernés	28

Partie I

AVANT-PROPOS

Les entreprises ferroviaires concernées garantissent que dans le champ d'application de ce tarif, après conclusion des contrats de transport transfrontaliers, les wagons vides sont pris en charge par les transporteurs subséquents et acheminés sur la base de la lettre de voiture, conformément aux dispositions de ce tarif.

1. Les Entreprises ferroviaires concernées suivantes participent comme transporteurs à ce tarif :
 - DB Cargo AG
 - DB Cargo Nederland N.V.
 - LINEAS NV - uniquement quand LINEAS est le transporteur subséquent, i. e. quand une autre entreprise ferroviaire achète des prestations de transport à LINEAS.
 - CFL Cargo s.a.
2. Par « transporteur » au sens de ce tarif, il faut entendre le transporteur contractuel et les transporteurs subséquents.
3. Les publications concernant le présent tarif sont faites par les transporteurs selon les dispositions en vigueur dans leur pays respectif.
4. Le tarif est imprimé en langues allemande, néerlandaise et française. En cas de divergence entre les textes, seul le texte en français fait foi.
5. Le tarif peut être fourni :
 - aux Pays-Bas sur le site internet : <https://nl.dbcargo.com/rail-nl-nl/metaNavi/downloads/internationale-tarieven>
 - en Luxembourg : CFL Cargo SA Z.I. Terminal intermodal, Eurohub Sud, L-3434 Dudelange
 - en Allemagne, sur le site internet : <https://www.dbcargo.com/rail-de-de/downloads/internationale-tarife>
6. Le tarif s'applique pour les wagons vides (dévoyés).

Section 1 DISPOSITIONS DE TRANSPORT PARTICULIERES

Bases contractuelles

1. Les bases contractuelles d'acceptation et de transport de marchandises sont :
 - les dispositions de la COTIF et de ses appendices, notamment les Règles Uniformes CIM, les Règles Uniformes CUV et le Règlement RID
 - le Contrat Uniforme d'Utilisation des Wagons (CUU) et les accords y relatifs conclus entre les Parties
 - l'Accord concernant les rapports entre transporteurs dans le transport international ferroviaire de marchandises (AIM), le Guide du trafic marchandises du CIT (GTM-CIT), le Guide lettre de voiture CIM (GLV-CIM) et le Guide lettre wagon CUV (GLW-CUV)
 - les dispositions du présent tarif.

2. Lorsqu'elles ne sont pas mentionnées dans les dispositions des chiffre 1 ci-dessus ou lorsqu'elles se réfèrent aux dispositions et prescriptions du transporteur, il est fait application sur chaque section de transport des règles, dispositions et listes de prix de chaque transporteur à l'intérieur de son propre pays,

3. Des dispositions divergentes et complémentaires à ce tarif et aux chiffre 1 de présentes dispositions de transport particulières peuvent être prises dans les accords particuliers.

4. Le Guide de la Lettre de Voiture CIM renseigne, dans son Annexe 2, les données à faire figurer dans la lettre de voiture CIM. Le Guide de la Lettre de Wagon CUV renseigne, dans son Annexe 1, les données à faire figurer dans la lettre de wagon CUV.

5. Pour la restitution de wagons vides non nettoyés, en particulier de wagons-citernes qui ont servi à charge au transport de marchandises dangereuses, les dispositions de la section E.13 du GLV-CIM sont applicables.

Langues

6. La lettre de voiture est remplie en une ou plusieurs langues, dont l'une au moins doit être l'allemand, l'anglais ou le français. L'expéditeur et le transporteur peuvent en disposer autrement. Pour les envois soumis au RID, seuls les Etats intéressés au transport peuvent en disposer autrement par des accords.

Coûts et prescriptions d'affranchissement

7. Les dispositions des tarifs intérieurs du transporteur dans le domaine duquel les frais sont générés s'appliquent sur le calcul des frais accessoires et des frais sur lesquels ce tarif ne donne pas d'indication. Le calcul des frais et des frais accessoires aux Pays-Bas s'effectue sur la base des dispositions du tarif intérieur en Allemagne, à l'exception de l'ordre ultérieur (cf. Partie II, section 4).

8. La prescription d'affranchissement port dû/ex works (EXW) n'est pas admissible pour les relations suivantes :
 - de l'Allemagne (80) à la Belgique (88)

Section 2 Dispositions générales du tarif

§ 1 - Champ d'application du tarif

1. Sauf les exceptions prévues au chiffre 2 ci-après, le présent tarif est applicable aux wagons vides dévoyés entre les gares, DIUM Tarif - Nr 8700;
 - d'Allemagne et de la Belgique (80-88)
 - d'Allemagne et du Luxembourg (80-82)
 - Flandre Zélandaise et l'Allemagne (84 - 88 - 80)
 et vice versa.

Le présent tarif n'est pas applicable si LINEAS est le transporteur contractuel. Dans ce cas, un accord client est conclu.

2. Le tarif n'est pas applicable :
 - a) aux envois par train complet
 - b) aux envois du trafic rail-route
 - c) aux wagons porte-conteneurs
 - d) aux envois de wagons pour transport de voitures
3. En ce qui concerne l'affectation des gares et les restrictions à l'acceptation, les dispositions en vigueur en service intérieur des réseaux intéressés sont d'application.

§ 2 - Itinéraires

Les wagons vides sont acheminés via les points frontières repris à la Partie II § 1. L'entreprise ferroviaire peut envisager un autre itinéraire si opérationnellement nécessaire.

§ 3 - Monnaie du tarif

Les prix de transport, les frais accessoires ou particuliers prévus dans le présent tarif sont exprimés en Euro (EUR).

§ 4 - Principes de taxation

1. La taxation se fait sur la base des listes de prix scindés. Le prix de bout en bout s'obtient par addition des prix mis en compte par les différentes Entreprises Ferroviaires.
La taxe pour la Flandre Zélandaise est un forfait qui s'ajoute au prix pour wagon vide de DB Cargo AG.

Si des prestations supplémentaires doivent être accomplies, comme l'établissement des documents douaniers, etc., les frais sont calculés sur la base de tarifs intérieurs des réseaux.

2. Pour les wagons vides de ou vers certaines gares allemandes, identifiées par un renvoi 2 dans le DIUM, des frais accessoires et surtaxes pour voies portuaires doivent être portés en compte par la gare de départ ou de destination. Ces frais sont calculés sur la base du tarif intérieur allemand et s'ajoutent aux prix de transport mentionnés à la Partie II Section 2. Ils doivent être repris comme frais accessoires dans la lettre de voiture.

3. La taxation dépend :

- du type de wagon utilisé
- de la distance d'application du tarif

Les distances tarifaires sont indiquées au Distancier international uniforme marchandises - DIUM tarif n° 8700.00 - fascicules 2 et 4. Ces distances servent de base pour le calcul du prix de transport

4. Les frais accessoires non repris dans le présent tarif et les frais survenus en cours de route sont perçus conformément aux tarifs intérieurs des réseaux participants.
5. Les prix de transport et tous frais, perçus en vertu des dispositions de ce tarif ne contiennent pas de TVA. Celle-ci sera perçue sur le montant total, soumis à l'application de la TVA.

Section 3 Dispositions particulières du tarif

§ 1 - Wagons vides mis à disposition par le transporteur

Les wagons vides de réseau de ou vers nettoyage ou atelier de réparation sont taxés sur la base des listes de prix scindés des différents transporteurs.

§ 2 - Wagons vides mis à disposition par le client

1. Les présentes dispositions sont applicables aux wagons vides immatriculés par le transporteur dans les conditions fixées par celui-ci.

2. Par wagons vides il faut entendre :
 - a. NHM 9921.00 (2 essieux) et 9922.00 (4 essieux) : Précédant ou consécutif à un transport à charge.
 - b. NHM 9921.10-9921.40 (2 essieux) et 9922.10- 9922.40 (4 essieux) : Précédant ou consécutif à un transport effectué par une autre Entreprise Ferroviaire ou relatif à un transport de wagon vide sans un transport à charge précédant ou consécutif.

Pour ces wagons les prix de transports sont mentionnés dans les listes de prix du transport national de chaque entreprise ferroviaire

3. Les wagons contenant des résidus de charge sont acheminés comme des wagons vides, pour autant que la masse des résidus de charge ne dépassent pas 2000 kg. La lettre de voiture mentionne :
 - En case 21 : vide avec des résidus de charge. (Description du bien)
 - En case 25 : la masse des résidus de charge.

Teil II**Abschnitt 1 - Kodifizierung der Grenzpunkte und der Beförderungswege****Deel II****Hoofdstuk 1 - Codificatie van de grenspunten en van de vervoerswegen****Partie II****Section 1 - Codification des points frontières et des itinéraires**

Länderverbindung/ Reisweg/Itinéraires	Code	Übergang/Grenspunt/ Point frontière	Code	Nr No
Deutschland - Belgien	80 - 88	Aachen West/Montzen	450	01
Deutschland - Luxemburg	80 - 82	Igel/Wasserbillig	580	02
Deutschland - Belgien - Seeländisch Flandern (Niederlande)	80 - 88 - 84	Zelzate/Sas van Gent - Aachen West/Montzen	301 450	01

Abschnitt 2 - Frachtentafeln**Hoofdstuk 2 - Vrachttabellen****Section 2 - Tableaux des prix de transport**

Frachten für leere Wagen in EUR analog den für den Inlandsverkehr gültigen Preislisten des Beförderers, der für den jeweiligen Streckenabschnitt zuständig ist. Für Seeländisch Flandern wird ein Pauschalpreis zu der Fracht für leere Wagen von DB Cargo AG hinzugefügt.

Prijzen voor lege wagens in EUR analoog aan de voor het nationaal vervoer geldende prijslijsten van de vervoerder, die voor het betreffende parcours verantwoordelijk is. Voor Zeeuws-Vlaanderen wordt een forfaitair bedrag toegevoegd aan de prijs voor ledige wagens van DB Cargo AG.

Prix pour wagon vides en EUR identique comme les listes de prix en vigueur pour le transport national par le transporteur, qui est responsable pour le parcours concerné. Pour la Flandre Zélandaise un montant forfaitaire sera ajouté au prix des wagons vides de DB Cargo AG.

Die Pauschale für Seeländisch Flandern beträgt :

Het forfaitaire bedrag voor Zeeuws-Vlaanderen bedraagt :

Le montant forfaitaire pour la Flandre Zélandaise se monte à :

Seeländisch Flandern Zeeuws-Vlaanderen Flandre Zélandaise – Zelzate (Grens)/Sas van Gent (301)	mit 2 Achsen met 2 assen Wagons à 2 essieux mit mehr als 2 Achsen met meer dan 2 assen Wagons à plus de 2 Essieux Leere Wagen, zu denen ein Lastlauf nach diesem Tarif vorausgegangen ist oder folgt leeg transport voorafgaand of aansluitend op een beladen transport Transport d'un wagon vide pour lequel un acheminement à charge selon ce tarif a déjà été effectué ou est à venir. (NHM 9921.00, 9922.00)	mit 2 Achsen met 2 assen Wagons à 2 essieux mit mehr als 2 Achsen met meer dan 2 assen Wagons à plus de 2 Essieux Leere Wagen, zu denen eine Beförderung durch ein anderes Eisenbahnverkehrsunternehmen vorausgegangen ist oder folgt. leeg transport voorafgaand of aansluitend op een transport door een andere spoorwegonderneming Transport d'un wagon vide pour lequel un acheminement par le biais d'une autre entreprise ferroviaire a déjà été effectué ou est à venir (NHM 9921.10-9921.40) (NHM 9922.10-9922.40)
	01.01.2022 – 31.03.2022	179
01.04.2022 – 31.12.2022	195	352

Abschnitt 3 - Nebengebührentarif

Hoofdstuk 3 - Bijkomende kosten

Section 3 - Frais accessoires

Für das Erbringen von Nebenleistungen wird ein Entgelt („Zeitentgelt“) nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers erhoben, in dessen Bereich sie entstehen.

Die in diesem Tarif nicht vorgesehenen Nebengebühren, örtlichen Entgelte und sonstigen Entgelte werden nach den für den Inlandsverkehr gültigen Geschäftsbedingungen/Tarife/Preislisten des Beförderers erhoben, in dessen Bereich sie entstehen.

Indien bijkomende prestaties moeten worden verricht, worden (afhankelijk van de tijd die hiervoor nodig is) kosten berekend op grond van de voor het nationaal vervoer geldende algemene voorwaarden/tarieven/prijslijsten van de vervoerder op wiens parcours de kosten ontstaan.

De in dit tarief niet opgenomen bijkomende kosten, plaatselijke en andere kosten worden berekend op grond van de voor het nationaal vervoer geldende algemene voorwaarden/tarieven/prijslijsten van de vervoerder op wiens parcours de kosten ontstaan.

Si des prestations supplémentaires doivent être accomplies, les frais y afférents sont calculés sur base des tarifs intérieurs des réseaux concernés.

Les frais accessoires non repris dans le présent tarif et les frais survenus en cours de route sont perçus conformément aux tarifs intérieurs des réseaux participants.

Abschnitt 4 - Besondere Entgelte

Hoofdstuk 4 - Bijzondere kosten

Section 4 - Frais spéciaux

Auf dem Gebiet von Seeländisch Flandern:

Nachträgliche Verfügung:

Zur Durchführung einer nachträglichen Verfügung, wodurch die Sendung an einem anderen Bestimmungsbahnhof angeliefert oder zum Versandbahnhof zurückgeschickt werden muss, ist ein Betrag pro Wagen zu entrichten mit einem Mindestbetrag pro Sendung. Die Beträge können bei DB Cargo Nederland N.V. angefragt werden.

op het grondgebied van Zeeuws-Vlaanderen:

Nadere aanwijzing:

Voor de uitvoering van een nadere aanwijzing ten gevolge waarvan de zending op een ander station van bestemming moet worden afgeleverd of naar het station van afzending moet worden teruggezonden is per wagen een bedrag verschuldigd met een minimumbedrag per zending. De bedragen kunnen bij DB Cargo Nederland N.V. opgevraagd worden.

sur le territoire de Flandre Zélandaise:

Ordre ultérieur :

Lors de la passation d'un ordre ultérieur occasionnant la livraison de l'envoi à une autre gare destinataire ou son renvoi à la gare expéditrice, un montant par wagon avec un montant minimum est dû. Ces montants peuvent être demandés chez DB Cargo Nederland N.V..

Abschnitt 5 - Übersicht der Bedingungen/Tarife/Preislisten der am Tarif beteiligten Beförderer

Hoofdstuk 5 - Overzicht van de nationale voorwaarden van de deelnemende vervoerders

Section 5 - Aperçu des dispositions nationales des transporteurs concernés

Beförderer	Bezeichnung der Bedingungen	Bezugsquelle
DB Cargo AG, Rheinstraße 2, D - 55116 Mainz	- Allgemeine Leistungsbedingungen (ALB) der DB Cargo AG - Standardtarife und weitere Bestimmungen der DB Cargo AG - Leistungskatalog der DB Cargo AG	- https://www.dbcargo.com/rail-de-de/agb
Lineas NV Boulevard du Roi Albert II 37, B-1030 Brussel	- Lineas - General Terms and Conditions - Value added services	https://lineas.net/en/document-library
CFL Cargo SA Terminal intermodal, Eurohub Sud, L-3434 Dudelange	Allgemeine Geschäfts- und Beförderungsbedingungen	https://www.cfl-mm.lu/en-gb/legalinfos/detail/conditions-generales-de-vente-et-de-transport-cfl
DB Cargo Nederland N.V. Moreelsepark 1 3511 EP Utrecht	- Algemene Voorwaarden DB Cargo Nederland N.V. - Standardtarife und weitere Bestimmungen der DB Cargo AG - Leistungskatalog der DB Cargo AG	https://nl.dbcargo.com/rail-nl-nl/metaNavi/Algemene-Voorwaarden